



MorphoLogic  
Localisation Ltd.

# apps4trans

## Professionelle Anwendungen für SAP-Systemübersetzung

*Mit apps4trans bietet MorphoLogic Localisation leistungsfähige Übersetzungstools für die Unterstützung von Übersetzungsprojekten beim globalen Roll-Out von Eigenentwicklungen und Add-Ons.*

### Über MorphoLogic Localisation

*Als einer der erfahrensten SAP-Übersetzungspartner mit über 15 Jahren Projekterfahrung und Millionen von übersetzten Systemzeilen in zahlreichen SAP- und Kundenprojekten für die unterschiedlichsten Zielsprachen bietet MorphoLogic Localisation aus einer Hand Übersetzung, Beratung und Anwendungen für SAP-Kunden und Entwicklungspartner.*

*Unter den SAP PartnerEdge-Partnern war MorphoLogic Localisation der erste, der in beiden Service Bereichen von SAP präsent war, die für ein internationales Roll-Out notwendig sind:*

- SAP Language Consultancy
- SAP Translation



**Ob die Eröffnung einer neuen Landesgesellschaft oder die Erweiterung der Marktpotentiale durch Eigenentwicklungen und Add-Ons - gemeinsam ist ihnen die Notwendigkeit, Sprachenversionen von Softwareprodukten und komplementären Materialien wie Dokumentation, Schulungs- und Marketingunterlagen professionell und effizient zu erstellen sowie zu verwalten.**

### Was ist apps4trans?

apps4trans von MorphoLogic Localisation sind Add-Ons für die Übersetzung von SAP-Systeminhalten. Sie bestehen aus vier Komponenten, die einzeln oder zusammen, als standalone-Add-Ons oder in die Standardumgebung eingebettet für die Unterstützung von ABAP-basierten Übersetzungsprojekten eingesetzt werden können. Mit den Add-Ons apps4trans bekommen SAP-Kunden leistungsfähige Werkzeuge in die Hand, die durch langjährige Erfahrungen von MorphoLogic Localisation mit Kundenprojekten entstanden sind. Sie unterstützen alle Phasen des Übersetzungsprozesses.

### Was bietet apps4trans?

apps4trans besteht aus folgenden Komponenten:

- Advanced Translation Statistics (ATS)
- Object Translation Manager (OTM)
- Proposal Pool Builder (PPB)
- Translation Memory Builder (TMB)

Mit apps4trans werden Lücken geschlossen, die zwischen den besonderen Anforderungen der SAP-Kundenprojekte und der Standard-Übersetzungsumgebung SE63 bestehen. Diese sind:

- **Keine Konfiguration** notwendig. Alle apps4trans-Komponenten können sofort eingesetzt werden.
- **Exaktes Scoping** durch Bestimmung der internen Wiederholungen und Visualisierung der Textinhalte in der Statistik.
- **Weniger Administration**, da kein Systemzugriff für die Übersetzung benötigt wird.
- **Verringerte Kosten** durch Translation Memory Technology.
- **Verbesserte Qualität** durch moderne Übersetzungs-Tools.
- **Mehr Kontrolle** über den Inhalt und die Qualität der Quelleinträge und der Übersetzungen.

Alle apps4trans-Komponenten können sowohl eigenständig, als auch in Kombination mit der Standard-Übersetzungsumgebung des SAP-Systems SE63 eingesetzt werden.



## Advanced Translation Statistics (ATS)

Statistiken sind unumgänglich für die Planung von Kosten, Ressourcen und Terminen. Mit ATS können Einzelobjekte, Transportaufträge oder Entwicklungsklassen einfach ausgewertet werden. ATS bietet Einblick in folgende Daten:

### Interne Wiederholungen

Erst mit der Ermittlung der Anzahl von internen Wiederholungen kann der Aufwand realistisch geplant werden. Es ist ein wesentlicher Unterschied, ob von 1000 zu übersetzenden Zeilen jede einzelne übersetzt werden muss oder eine Zeile sich 999-mal wiederholt.

### Textinhalte

ATS ermöglicht einen Einblick in die Textinhalte der Quell- und Zieldateien. Das Resultat kann für weitere Analysen heruntergeladen und z.B. für die Erstellung eines Glossars benutzt werden.

## Object Translation Manager (OTM)

OTM unterstützt die externe Übersetzung von Systeminhalten. Der Übersetzungsprozess wird in vier einfachen Schritten ausgeführt:

### 1. Selektion/Paketerstellung

Übersetzungspakete können für Einzelobjekte, Transportaufträge oder Entwicklungsklassen erstellt werden. Die Pakete können per E-Mail automatisch an das Workflow-System weitergeleitet oder in das Dateisystem für die weitere Bearbeitung abgelegt werden.

### 2. Externe Bearbeitung

Die CSV- oder XLIFF-Dateien der erstellten Pakete können mit jedem modernen Übersetzungstool wie SDL TRADOS, Across oder memoQ bearbeitet werden. Durch die Translation Memory (TM) Technology können Übersetzungen zentral abgelegt und wiederverwertet werden.

### 3. Qualitätssicherung

Die Übersetzungen können noch vor dem Hochladen ins System geprüft werden. Die Qualitätssicherung wird durch die QA-Funktionen der modernen Tools wie Rechtschreibprüfung oder Terminologieprüfung unterstützt.

### 4. Schreiben der Übersetzungen

Sobald die Übersetzung der Pakete abgeschlossen ist, können sie in das System per Knopfdruck hochgeladen werden.

### Vorteile von OTM auf einen Blick:

- Kosten für Systemuser und –zugriff entfallen
- Fixpreiskalkulation mit TM-Treffer möglich
- Workflow-Unterstützung
- Umfangreiche Qualitätssicherungsmöglichkeiten

## Proposal Pool Builder (PPB)

Mit PPB kann der Vorschlagspool im System mit vorhandenen Übersetzungen angereichert werden. Der Vorschlagspool (Proposal Pool) ist eine Art Übersetzungsdatenbank im SAP-System. Der Vorschlagspool im System ermöglicht die Wiederverwendung vorhandener Übersetzungen.

Beispielszenarien:

- Übersetzungen, die über OTM erstellt wurden, können mit PPB als Vorschlagspooleinträge angelegt und für weitere Übersetzungen wiederverwendet werden.
- Wenn während der Entwicklung neben der Originalsprache Deutsch auch Englisch vom Entwickler mitgepflegt wurde, kann der Vorschlagspool für diese Einträge mit PPB aufgebaut werden, so dass diese Texte für weitere Übersetzungen zur Verfügung stehen.

## Translation Memory Builder (TMB)

Mit TMB können aus vorhandenen Übersetzungen im System externe Translation Memories in TMX-Format erstellt werden. TMX ist ein Standard, der von allen modernen Übersetzungstools unterstützt wird. Dadurch kann gewährleistet werden, dass bei der Erstellung von komplementären Materialien zu SAP-Produkten, Add-Ons oder Eigenentwicklungen die Systemtexte gefunden und wiederverwendet werden können. Insbesondere in Schulungsunterlagen und End-User-Dokumentationen ist es sehr wichtig, dass Verweise auf Bildschirm-elemente (z.B. auf einen Menüpfad) exakt so übersetzt werden, wie sie im System stehen.

SAP Language Consultancy	SAP Translation	SAP Language Consultancy
apps4trans	apps4trans	apps4trans
<b>Scoping</b>	<b>Übersetzung</b>	<b>Bereitstellung</b>
ATS	OTM	SE63
Statistik	Systemexterne Übersetzung mit TM-Unterstützung	Übersetzungstransporte
Wiederholungen	Qualitätssicherung	Sprachenpakete
Inhalt	SE63	Vorschlagspooltransporte
Terminologie	Systeminterne Übersetzung	TMB
PPB	Übersetzerarbeitsvorräte	Systeminhalte als TM für Schulung und Doku
Recycling	Vorschlagspool	
SE63	PPB	
Standardstatistik	Systeminterne Übersetzung	
Automatische Verteilung	Übersetzerarbeitsvorräte	
Arbeitsvorräte	Vorschlagspool	

## Kontaktinformationen

### MorphoLogic Localisation Ltd.

[www.morphologic-localisation.eu](http://www.morphologic-localisation.eu)

[info@mloc.eu](mailto:info@mloc.eu)

